

18 - I got mistaken for a criminal in Romania - Easy Italian Vlog [Free Transcripts] A2-B1

Italiano	English
<p>Ciao, benvenuti in questo nuovo video dove vi porto nel nord della Romania, vicino a Cluj-Napoca. In particolare, nel video partirò dal paesino in cui abito, cioè Mociu. Seguo la strada per le macchine fino a questo incrocio. Poi zoommiamo ancora un po', seguo questo sentiero ma non continuo da qua e vado dritto per i campi.</p>	<p>Hello, welcome to this new video where I take you to the north of Romania, near Cluj-Napoca. Specifically, in the video I will start from the small village where I live, namely Mociu. I follow the road for the cars to this intersection. Then I zoom a little more, follow this path but I don't continue from here and go straight through the fields.</p>
<p>Scendo qua e da qui arrivo in questa stradina più grande fino alla strada per le macchine, e poi arrivo nel ristorante dove il video terminerà. Buona visione. Ciao!</p>	<p>I go down here and from here I come to this larger path to the road for the cars, and then I come to the restaurant where the video will end. Enjoy watching. Bye!</p>
<p>È molto importante che l'acqua non raggiunga le linee che vedete un po' più sopra, perché quello vorrebbe dire che c'è tanta acqua, che ha piovuto, e quindi il sentiero che io sto per fare sarebbe pieno di fango. Vedete, questa strada è molto fangosa, ma ci si può ancora camminare senza sporcarsi le scarpe.</p>	<p>It's very important that the water doesn't reach the lines you see a little bit above, because that would mean that there's a lot of water, that it has rained, and therefore the path I'm about to take would be full of mud. You see, this path is very muddy, but you can still walk on it without getting your shoes dirty.</p>
<p>Quella in italiano si chiama pietra miliare ed è un'invenzione romana, penso, utilizzata per calcolare e misurare la lunghezza delle strade. Io mi trovo a Mociu e questa strada porta da</p>	<p>That is called a milestone in Italian and is a Roman invention, I think, used to calculate and measure the length of roads. I am in Mociu and this road leads from Cluj-Napoca to Apahida. In</p>

<p>Cluj-Napoca a Apahida. Nell'italiano moderno e anche in inglese, la parola pietra miliare o milestone è diventata una parola con un significato metaforico, con il significato di obiettivo di tappa importante.</p>	<p>modern Italian and also in English, the word pietra miliare or milestone has become a word with a metaphorical meaning, with the meaning of an important milestone goal.</p>
<p>Per esempio, possiamo dire che un film è una pietra miliare del cinema moderno, cioè un prodotto di grande qualità. Molte parole che erano usate per il loro significato letterale hanno assunto anche un significato metaforico, per esempio strada, via. Questa è una strada ma possiamo dire "la strada di una persona", cioè la vita.</p>	<p>For example, we can say that a film is a milestone in modern cinema, i.e. a product of great quality. Many words that were used for their literal meaning have also taken on a metaphorical meaning, e.g. road, street. This is a road but we can say 'a person's road', i.e. life.</p>
<p>Quali espressioni conoscete che hanno due significati, uno fisico oggettivo e uno metaforico? A proposito di espressioni oggettive letterali, fisiche, usate con un significato metaforico, possiamo dire che in questo campo il grano è stato mietuto dal verbo mietere, cioè tagliato per essere raccolto.</p>	<p>What expressions do you know that have two meanings, one objective physical and one metaphorical? Speaking of literal objective, physical expressions used with a metaphorical meaning, we can say that in this field the wheat was reaped by the verb mietere, i.e. cut to be harvested.</p>
<p>In italiano la parola "mietere" è usata anche con il significato di "uccidere". Per esempio, possiamo dire: le macchine mietono vittime ogni anno, cioè uccidono persone ogni anno. Non solo, adesso vi faccio vedere e dovette perdonarmi un po' la digressione filosofica.</p>	<p>In Italian, the word 'mietere' is also used with the meaning of 'to kill'. For example, we can say: machines reap victims every year, i.e. they kill people every year. Not only that, I will now show you, and you must forgive me a bit of philosophical digression.</p>
<p>In italiano, quando una cosa non ha bisogno di spiegazioni, possiamo dire che "parla da sola". Per esempio, questa zona parla da sola, cioè dice qualcosa sull'agricoltura perché si capisce che è un posto agricolo. Con i QR code, possiamo dire che adesso i posti parlano da soli.</p>	<p>In Italian, when something needs no explanation, we can say that it 'speaks for itself'. For example, this area speaks for itself, i.e. it says something about agriculture because you can tell it is an agricultural place. With QR codes, we can now say that places speak for themselves.</p>

Puoi inquadrare il QR code e sapere qualcosa di quel luogo. Non hai più bisogno che qualcuno parli, che una persona parli, ma il luogo stesso parla da solo. So che è un po' filosofica questa riflessione. Voi cosa ne pensate?

You can frame the QR code and know something about that place. You no longer need someone to speak, a person to speak, but the place itself speaks for itself. I know this is a bit philosophical. What do you guys think?

Guardate la potenza della natura. Su questo cartello stradale si trovano queste piante, che credo si chiamino licheni, e si chiamano anche piante pioniere perché colonizzano un luogo. Sono le prime ad arrivare, le prime forme di vita a giungere in un luogo che sia la montagna.

Look at the power of nature. On this road sign are these plants, which I think are called lichens, and they are also called pioneer plants because they colonise a place. They are the first to arrive, the first life forms to arrive in a place that is a mountain.

Infatti, in alta montagna si trovano solo queste piante. Non si trovano gli alberi. È interessante, no? La forza della natura che prima di noi uomini ha "preso il controllo" del mondo. La fauna e i vegetali in generale sono la maggior parte delle forme di vita sulla Terra. Sono tipo, non so, il 70% della biomassa.

In fact, in high mountains you only find these plants. You don't find trees. It is interesting, isn't it? The force of nature that before us humans 'took over' the world. Fauna and plants in general are the majority of life on Earth. They are like, I don't know, 70 per cent of the biomass.

Io vengo da dietro quella collina e adesso vado oltre questa collina fino al paese di Suatu. Volevo fare un'altra riflessione sul linguaggio. In italiano diciamo che una strada porta a Frata. Ma forse sarebbe meglio dire "la strada collega un posto a un altro".

I come from behind that hill and now I go over this hill to the village of Suatu. I wanted to make another point about language. In Italian we say that a road leads to Frata. But perhaps it would be better to say 'the road connects one place to another'.

Perché portare di solito è anche usato con le merci. Per esempio, il corriere di Amazon mi ha portato questo nuovo selfie stick che sto usando. In quel caso l'oggetto, il selfie stick, non può scegliere dove arrivare, ma qualcuno lo porta a

Because portare is also usually used with goods. For example, the Amazon courier brought me this new selfie stick that I am using. In that case the object, the selfie stick, cannot choose where it arrives, but someone brings it to its destination.

destinazione.

Invece, quando noi prendiamo una strada, possiamo anche scegliere di fermarci prima e quindi non siamo portati dalla strada. So che sembra una stupidità filosofica, filologica, ma a volte il linguaggio non è del tutto esatto. È usato dagli uomini per i loro scopi.

Instead, when we take a road, we can also choose to stop earlier and so we are not taken by the road. I know it sounds like philosophical, philological stupidity, but sometimes language is not quite right. It is used by men for their own purposes.

Come questa scarpa, che dovrebbe essere usata per camminare, ma invece è usata come casa di un insetto. Quando vi parlavo del fango e dell'acqua, era proprio questo che intendevo. Vedete, questa strada è molto fangosa, ma ci si può camminare senza sprofondare nel fango. Le mie scarpe, però, sono già piene di fango.

Like this shoe, which should be used for walking, but instead is used as an insect's home. When I was telling you about the mud and the water, this is exactly what I meant. You see, this road is very muddy, but you can walk on it without sinking into the mud. My shoes, however, are already full of mud.

Il mio obiettivo si trova in linea retta, dietro quella collina, un po' a destra. Preferirei non prendere la "strada principala", cioè la strada principale, perché le macchine vanno molto veloci e c'è pochissimo spazio per i pedoni. Mi sono convinto e faccio la strada con il fango, camminando sopra l'erba che aiuta ad assorbire l'acqua.

My goal is in a straight line, behind that hill, a little to the right. I would prefer not to take the 'strada principala', the main road, because the cars go very fast and there is very little room for pedestrians. I convince myself and take the mud road, walking on top of the grass that helps absorb the water.

Questa zona è molto desolata e vi chiederete: ma come faccio a sapere dove andare? Certo, ci sono applicazioni per i sentieri, ma non riportano tutti i percorsi. In estate ho esplorato questa strada e ho salvato punti come preferiti, creando io stesso un sentiero.

This area is very desolate and you may ask: but how do I know where to go? Sure, there are apps for trails, but they don't show all the routes. In the summer I explored this road and saved points as favourites, creating a path myself.

Quelli sono tre poliziotti che mi hanno appena fermato pensando fossi un criminale in fuga. Mi hanno detto che un uomo ha appena assalito la sua ex e la famiglia. Pensavano che fossi io e mi hanno avvisato di non proseguire. È stato un po' spaventoso, ma alla fine hanno capito.

Those are three policemen who just stopped me thinking I was a criminal on the run. They told me that a man had just assaulted his ex-girlfriend and family. They thought it was me and warned me not to go on. It was a bit scary, but they eventually understood.

Ripensando all'incontro con la polizia, mi ha stupito che non mi abbiano chiesto i documenti. In Italia, mi capita spesso di essere fermato e identificato. Qui, invece, dopo aver detto di non parlare rumeno, mi hanno semplicemente consigliato di non proseguire.

Thinking back to the encounter with the police, I was surprised that they did not ask for my documents. In Italy, I often get stopped and identified. Here, on the other hand, after saying I did not speak Romanian, they simply advised me not to continue.

La situazione deve essere seria, perché i poliziotti avevano molta fretta. Probabilmente qualcuno mi ha visto passare e ha chiamato la polizia, pensando che fossi il criminale. È l'unica spiegazione, dato che i poliziotti sono tornati indietro dalla stessa strada.

The situation must be serious because the policemen were in a hurry. Probably someone saw me pass by and called the police, thinking I was the criminal. That is the only explanation, since the policemen came back the same way.

Questi campi mi ricordano Giovanni Pascoli, poeta italiano che ha scritto una poesia chiamata "Arano". Parla della campagna fredda e autunnale, che a volte è misteriosa, quasi mistica, con le nebbie che sembrano far "sudare" il terreno. È una poesia molto suggestiva.

These fields remind me of Giovanni Pascoli, an Italian poet who wrote a poem called 'Arano'. He speaks of the cold, autumnal countryside, which at times is mysterious, almost mystical, with the mists that seem to make the ground 'sweat'. It is a very evocative poem.

In primavera, i campi "fumano" anche a causa del letame, utilizzato per concimare il terreno. Ho trovato un boschetto che porta ai campi laggiù, e penso di prendere questa strada. Grazie alle piante che assorbono l'acqua, la terra non è così fangosa e si cammina meglio.

In spring, the fields also 'smoke' because of the manure, used to fertilise the soil. I found a grove that leads to the fields over there, and I think I will take this route. Thanks to the plants that absorb the water, the ground is not so muddy and you walk better.

Quelle sono palle di fieno, cioè erba tagliata e seccata sotto il sole, di solito a fine primavera o estate. Diventa cibo per le mucche. Le collinette nere, invece, sono letame, utilizzato per fertilizzare il terreno. Serve a far crescere piante come il grano o il mais.

Those are hay balls, that is, grass cut and dried in the sun, usually in late spring or summer. It becomes food for the cows. The black mounds, on the other hand, are manure, used to fertilise the soil. It is used to grow plants like wheat or maize.

La mappa che uso mi aiuta a sapere dove andare. Questa strada mi porterà da qualche parte, come ho verificato in estate. Là ci sono animali nei campi, forse caprioli o cervi. Questo indica che l'area è selvaggia, nonostante la presenza di campi non troppo antropizzati.

The map I use helps me know where to go. This road will take me somewhere, as I verified in the summer. There are animals in the fields there, perhaps roe deer or deer. This indicates that the area is wild, despite the presence of not too man-made fields.

Qua la "strada" diventa molto ripida. In italiano usiamo l'espressione "tra virgolette" per indicare una parola non adatta al contesto. Questo non è esattamente una strada, ma l'ho trovata io, esplorando. Finalmente andrò dove c'è una vera strada.

Here the 'road' becomes very steep. In Italian we use the expression 'in quotes' to indicate a word that does not fit the context. This is not exactly a road, but I found it by exploring. I finally go where there is a real road.

Mi piace molto fare camminate esplorative, sono soddisfacenti. La polizia è tornata e mi ha detto che hanno trovato il sospettato, un uomo accusato di omicidio dieci anni fa. Per fortuna era abbastanza lontano, circa venti chilometri da me. La famiglia sta bene e il criminale è stato arrestato.

I really like exploratory walks, they are satisfying. The police came back and told me they had found the suspect, a man accused of murder ten years ago. Fortunately he was quite far away, about twenty kilometres from me. The family is fine and the criminal has been arrested.

Chi mi conosce sa che adoro la polenta. Qui si chiama "mamaliga", più morbida e raffinata rispetto alla polenta della mia provincia. È deliziosa, anche se non è semplicissima da

Those who know me know that I love polenta. Here it is called 'mamaliga', softer and more refined than the polenta of my province. It is delicious, even though it is not so easy to make

fare perché richiede di essere continuamente mescolata per non attaccarsi al fondo.

because it requires constant stirring so that it does not stick to the bottom.

I rumeni sono orgogliosi di far parte dell'Unione Europea. Ho visto un cartello con le bandiere della Romania e dell'Unione. Quella rumena sembra francese perché i colori si sono sbiaditi a causa del vento e del sole. È curioso notare come i dettagli possano cambiare percezione.

Romanians are proud to be part of the European Union. I saw a sign with the flags of Romania and the Union. The Romanian one looks French because the colours have faded because of the wind and the sun. It is curious how details can change perception.

Con questo "la revedere" in rumeno e "vizzontlâtâsra" in ungherese, vi saluto. Nella descrizione del video trovate un link al mio sito con la trascrizione di questo e di altri episodi. Spero che, nonostante il cielo grigio, il video vi sia piaciuto. Ci vediamo nel prossimo episodio, ciao!

With this 'la revedere' in Romanian and 'vizzontlâtâsra' in Hungarian, I bid you farewell. In the video description you will find a link to my site with the transcript of this and other episodes. I hope that, despite the grey sky, you enjoyed the video. See you in the next episode, bye!